

Dimanche le 20 octobre 2019

18e dimanche après la Pentecôte,  
En mémoire de St Artémios, Mégalomartyr  
Et de St Gerasime le Nouveau.  
Ton 1, évangile des matines 7

الأحد في 20 تشرين الأول 2019

الأحد الثامن عشر بعد العنصرة  
وتذكّار القديس الشهيد أرتاموس،  
وجراسيموس الناسك الجديد  
للحن 1 الإيوثينا 7



## "فطلب الشياطين إلى يسوع أن يأذن لهم بالدخول في قطيع الخنازير فأذن لهم"

لا يمكن للإنسان أن يفهم ذاته بالحقّ إذا لم يفهم أولاً ما حوله ويفهم ماهية علاقته بهذا المحيط المجاور له. علاقتنا بالله يمكن فعلاً تعريفها ولو ببساطة الإيمان. إلا أن أكثر ما يشويه الاختلاط والظلمة هو دور الشيطان في هذا المحيط. وما تأثير هذا الكائن، المحاط بهالة من الجهل والخوف، علينا؟ إنّه جزء من عالمنا الذي نصارع فيه من أجل وجودنا وتحسينه. هذا الحدث الإنجيلي يكشف وجه هذا الكائن الغريب. القديس يوحنا الذهبي الفم في تفسيره لهذا النصّ يطرح السؤال العميق: إن المسيح طرد مرّات عديدة شياطيناً وأبرأ معدّبين منها، ولكن لم يطلب منه الشياطين طلباً كما في هذا الحدث؛ أي أن يسمح لهم بالدخول في قطيع خنازير.

لماذا سمح الربّ يسوع للشياطين أن يدخلوا في القطيع بعد أن يخرجوا من هذا الإنسان المعذب؟ يجيب القديس فم الذهب: أن يسوع تقصد ذلك ليوضح لنا أمرين هامّين.

الأمر الأوّل هو الكشف عن مقدار شرّ الشيطان: فالشيطان كائن حرّ ولكن شرير جداً ولا يحبّ الخير أبداً، لهذا يدعى بالمطلق "الشرير". الشيطان يعادي الله والإنسان خليقته المحبوبة. بالطبع لا عداوة له مع الخليقة غير الحرّة والجمادة، أي مع الحيوانات غير الناطقة والخليقة المادية. كما يصفه بطرس الرسول كأسد يزأر يلتمس فريسةً ليختطفها من البشر. ومع ذلك فإنه، عندما يسمح له الله، بشره يريد أن يمزق كلّ شيء حتّى الحيوان. وهذا ما حصل في هذا الحدث الإنجيلي. الشيطان شرير لدرجة الهوس إذا تمسك حتّى بمادة أو بحيوان أيضاً وكانت له الحرّية لأراد بعنف ثلثه كلّه أن يؤذيه. وهنا كما نرى قاد القطيع كلّه إلى الجرف وخنقه في البحيرة.

الأمر الثاني هو أن سماح يسوع هذا يكشف فوراً عن مقدار ضعف الشيطان إلى جانب شرّه. فبمقدار ما هو شرير بمقدار ما هو ضعيف، ولا يسمح له الله أن يؤذي الإنسان ابنه المحبوب. لو كان للشيطان حرّية التصرف مع البشر دون حماية إلهية لما كان قد ترلّفسنا سليماً. شرّ الشيطان مخيف جداً. لكن الشيطان ذاته غير مخيف لأن الله لا يسمح له أن يتسلّط على الإنسان.

أما الحقيقة أن الشيطان ضعيف وليس حراً بأذية الإنسان، فإنها تضعنا أمام مسؤوليتنا الحقيقيّة تجاه الشرور في الدنيا. ليس للشيطان أن يجبرنا على الشرور ولكن له أن يوحي لنا بذلك. الشيطان يملك فقط قدرة الاقتراح ويبقى لنا حرّية الاختيار.

الإنسان أمام كلّ موقف وفي كلّ لحظة يمكنه أن يخضع لعنف الشيطان الذي يستغلّ ضعفاتنا ليرمي فيها مشوراته، أو أن يلتصق بالربّ لهه وينادي كما نادى إنسان هذا النصّ المعذب: "يا ربي يا يسوع ابن داؤود ارحمني". عند كلّ تجربة وتحت وطأة كلّ ضعف من ضعفاتنا يمكننا إما أن نرمي عليها بذار المشورة الشيطانية ونعنفها أو أن نمدها للرحمة الإلهية ونبلسها.

لهذا تعلمنا الكنيسة أن نردد بحريّة ومحبة وشوق دائماً، ليس وقت الصلوات فقط، تلك الصلاة الرائعة التي تحمل اسم يسوع "أيها الربّ يسوع المسيح ارحمني" كما صرخها هذا المعذب، لنكون نحن دائماً، كما صار هو، جالسين عند قدمي يسوع بفرح الحبّ الإلهي معافين نسبح كلامه. آمين

المطران بولس يازجي

## الطروباريات:

### طروبارية القيامة بالحن الأول:

إن الحجر لما ختم من اليهود. وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث أيها المخلص. ماتنا العالم الحياة. لذلك. قوات السماوات. هتفوا إليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك.

### طروبارية الشهيد بالحن الرابع

شهيدك يا رب بجهاده نال منك الإكليل غير البالي يا إلهنا. لأنه أحرز قوتك فحطم المغتصبين. وسحق بأس الشياطين التي لا قوة لها. فبشفاعته أيها المسيح الإله خلص نفوسنا.

### طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - بالحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

### قنداق بالحن الرابع:

يا شفيعة المسحبيين غير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المرودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بإيمان. بادري إلى الشفاعة وأسرع في الطلبة يا والدة الإله المتشفعة دائماً في مكرميك.

### **Troaire, ton 1**

Malgré les scellés posés sur le tombeau et les soldats gardant ton corps immaculé, tu es ressuscité le troisième jour, donnant la vie au monde, Dieu sauveur, et du haut des cieux les Anges te chantèrent comme à la Source de la vie: Gloire à ta Résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton œuvre de salut, Seigneur ami des hommes.

### **Troaire (ton 4) :**

Ton martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené, a reçu de Toi, notre Dieu, la couronne incorruptible. Animé de ta Force, il a terrassé les tyrans, et réduit à l'impuissance l'audace des démons. Par ses prières, ô Christ Dieu, sauve nos âmes.

### **Troaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:**

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

### **Kondakion ton 4**

Protectrice assurée des chrétiens, Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs ! Mais dans ta bonté hâte-toi de nous secourir, nous qui te crions avec foi : « Sois prompte dans ton intercession, et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, Secours constant de ceux qui t'honorent.

## **الرسالة**

لتكن يا رب رحمتك علينا،  
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب.

### **فصل من الرسالة بولس إلى أهل كورنثوس 9 : 6-11**

يا إخوة إن من يزرع شحيجا فشحيجا أيضا يحصد ومن يزرع بالبركات فبالبركات أيضا يحصد. كل واحد كما نوى في قلبه لا عن أبتئاس أو اضطرار. فإن الله يحب المعطي المتهلل. والله قادر أن يزيدكم كل نعمة حتى تكون لكم كل كفاية كل حين في كل شيء فتزدادوا في كل عمل صالح. كما كتب إنه بدد أعطى المساكين فبره يدوم إلى الأبد. والذي يزرع الزرع زرعاً وخبزاً للقوت يزرعكم زرعكم ويكثره ويزيد غلال بركم. فتستغنون في كل شيء لكل سخاء خالص ينشئ شكراً لله.

## **L'épître**

### **Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Corinthiens: 9, 6-11**

Frères, Sachez-le celui qui sème peu moissonnera peu, et celui qui sème abondamment moissonnera abondamment. Que chacun donne comme il l'a résolu en son cœur, sans tristesse ni contrainte ; car Dieu aime celui qui donne avec joie. Et Dieu peut vous combler de toutes ses grâces, afin que, possédant toujours en toutes choses de quoi satisfaire à tous vos besoins, vous ayez encore en abondance pour toute bonne œuvre, selon qu'il est écrit : il a fait des largesses, il a donné aux indigents ; sa justice subsiste à jamais. Celui qui fournit de la semence au semeur et du pain pour sa nourriture vous fournira et vous multipliera la semence, et il augmentera les fruits de votre justice. Vous serez de la sorte enrichis à tous égards pour toute espèce de libéralités, qui, par notre moyen, font offrir à Dieu des actions de grâces envers Dieu.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا 8: 27-39

في ذلك الزمان أتى يسوع إلى كورة الجرجسيين فاستقبله رجل من المدينة به شياطين منذ زمان طويل ولم يكن يلبس ثوبا ولا يأوي إلى بيت بل إلى القبور فلما رأى يسوع صاح وخرّ له وقال بصوت عظيم ما لي ولك يا يسوع ابن الله العلي. أطلب إليك ألا تعذبني فإنه أمر الروح النجس أن يخرج من الإنسان لأنه كان قد اختطفه منذ زمان طويل وكان يربط بسلاسل ويحبس بقيود فيقطع الربط ويساق من الشيطان إلى البراري فسأله يسوع قائلا ما اسمك. فقال لجيون لأن شياطين كثيرين كانوا قد دخلوا فيه وطلبوا إليه أن لا يأمرهم بالذهاب إلى الهاوية وكان هناك قطع خنازير كثيرة ترعى في الجبل فطلبوا إليه أن يأذن لهم بالدخول فيها فأذن لهم فخرج الشياطين من الإنسان ودخلوا في الخنازير فوثب القطيع عن الجرف إلى البحيرة فاختنق فلما رأى الرعاة ما حدث هربوا فأخبروا في المدينة وفي الحقول فخرجوا ليروا ما حدث وأتوا إلى يسوع فوجدوا الإنسان الذي خرجت منه الشياطين جالسا عند قدمي يسوع لابسا صحيح العقل فخافوا وأخبرهم الناظرون أيضا كيف أبرئ المجنون فسأله جميع جمهور كورة الجرجسيين بأن ينصرف عنهم لأنه اعتراهم خوف عظيم. فدخل السفينة ورجع فسأله الرجل الذي خرجت منه الشياطين أن يكون معه. فصرفه يسوع قائلا ارجع إلى بيتك وحدث بما صنع الله إليك. فذهب وهو ينادي في المدينة كلها بما صنع إليه.

## L'Évangile

### L'Évangile selon saint Luc 8: 27-39

Comme il descendait à terre, vint à sa rencontre un homme de la ville qui avait des démons. Depuis longtemps il ne portait plus de vêtement et ne demeurait pas dans une maison mais dans les tombeaux. A la vue de Jésus, il se jeta à ses pieds en poussant des cris et dit d'une voix forte: De quoi te mêles-tu, Jésus, Fils du Dieu Très Haut? Je t'en prie, ne me tourmente pas. Jésus ordonnait en effet à l'esprit impur de sortir de cet homme. Car bien des fois il s'était emparé de lui; on le liait, pour le garder, avec des chaînes et des entraves; mais il brisait ses liens et il était poussé par le démon vers les lieux déserts. Jésus l'interrogea; Quel est ton nom? - Légion répondit-il, car de nombreux démons étaient entrés en lui. Et ils le suppliaient de ne pas leur ordonner de s'en aller dans l'abîme. Or il y avait là un troupeau considérable de porcs en train de paître dans la montagne. Les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces porcs. Il le leur permit. Les démons sortirent de l'homme, ils entrèrent dans les porcs et le troupeau se précipita du haut de l'escarpement dans le lac et s'y noya. A la vue de ce qui était arrivé, les gardiens prirent la fuite et rapportèrent la chose dans la ville et dans les hameaux. Les gens s'en vinrent pour voir ce qui s'était passé. Ils arrivèrent auprès de Jésus et trouvèrent, assis à ses pieds, l'homme dont les démons étaient sortis qui était vêtu et dans son bon sens, et ils furent saisis de crainte. Ceux qui avaient vu leur rapportèrent comment celui qui était démoniaque avait été sauvé. Alors, toute la population de la région des Gergéséniens demanda à Jésus de s'éloigner d'eux, car ils étaient en proie à une grande crainte; et lui monta en barque et s'en retourna. L'homme dont les démons étaient sortis le sollicitait; il demandait à être avec lui. Mais Jésus le renvoya en disant: Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu a fait pour toi. Et l'homme s'en alla, proclamant par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.

## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس لطفى الصايغ مقدمة من الأبنة والأحفاد سلوى الصايغ زوجة سمير الغريب وأولادهما وعائلاتهم والمختصين بهم.

### الذكريات:

. ذكرانية لراحة نفس آديل بيطار الديب مقدمة من الزوج والأولاد أديب الديب وأولاده وعائلاتهم والمختصين بهم.

### مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية سامي ومارلين لطف الله وطفلهما جورج.



### rencontre des jeunes ``Teen Soyo``

Tous les jeunes `Teen Soyo` de notre paroisse sont invités à participer à la rencontre de l'automne le 25 – 27, Octobre et surtout à la danse des jeunes qui aura lieu le Samedi, 26 Octobre, 19 h – 22:30, à l'église St. George. Tous les jeunes de 13 à 19 ans sont invités.

### Special Olympic awareness day: October 20.

Une deuxième collecte aura lieu le 20 Octobre par nos jeunes (Teen Soyo). Le profit sera consacré aux participants au `` Special Olympic`, qui aura lieu l'été prochain dans le village d'Antioch.

اليوم الأحد في 20 الشهر الحالي، سوف يجمع ال Teen Soyo صينية إضافية لدعم الأولمبياد الخاص بذوي الإحتياجات الخاصة الذي سيقام الصيف المقبل في القرية الأنطاكية. نرجو أن يلقى هذا النشاط الدعم الكافي واللائق من قبل الجميع، راجين الرب الإله أن يبارك عطاءات الجميع ويزيدنا من خيراته الأرضية والسماوية.

### اللقاء الأول للشبيبة

### La première rencontre des jeunes adultes.

La première rencontre des jeunes adultes, aura lieu le Dimanche 20 Octobre à 19 h. Tous les jeunes adultes de 19 ans et plus sont invités à une soirée d'amitié de `Cheese & Wine``.

### بازار خيري اليوم:

يقام اليوم البازار السنوي اليوم في القاعة . يتضمن البازار تشكيلة واسعة من المنتجات، ويعود ريعه لأعمال خيرية.

### حملة عضوية نساء أنطاكيات كنيستنا للتبرع بالدم السبت في 9 تشرين الثاني 2019:

كعادتها في كل سنة، تنظم عضوية النساء الأنطاكيات التابعة لكنيستنا، حملة تبرع بالدم، وذلك بين التاسعة من صباح السبت 9 تشرين الثاني 2019 والخامسة بعد الظهر، في مركز

.Globule – Centre Laval, 1600, Boul. Le Corbusier. H7S 1Y9

### Collecte de sang, parrainée par les Femmes d'Antioche de notre paroisse, samedi le 9 novembre 2019 :

Comme d'habitude, chaque année, l'organisation des Femmes d'Antioche de notre paroisse organise une collecte de sang, le samedi 9 novembre 2019, à partir du 9h jusqu'à 17 h. dans le Globule-Centre Laval, 1600, boul. Le Corbusier. H7S 1Y9.

### نساء الجمعية التابعة للنادي اللبناني السوري الكندي

بهدف جمع التبرعات لمساعدة بعض العائلات اللواتي هن بضيقة في جاليتنا ، فإن نساء الجمعية التابعة للنادي اللبناني السوري الكندي يقدمن حلقة اللعب بالورق ، وذلك في الرابعة من بعد ظهر الأحد في 10 تشرين الثاني، في قاعة كنيسة المخلص. وستحتوي الحلقة إضافة للعب الورق عشاء على شكل بوفيه. سعر البطاقة 40 دولار للشخص، للحجز الاتصال على الأرقام أدناه.

Dans le but de collecter des dons pour aider certaines familles en détresse dans notre communauté. La Société des Dames d'Entraide Libanaises, Syriennes, Canadiennes: vous invites a une soirée de plaisir de cartes, des jeux et un souper sous forme de buffet au cathédrale Saint-Sauveur Melkite, située à 10025 boul de l'Acadie Montréal, Québec. Le prix est de 40 \$ par personne. Pour réserver, contactez les numéros ci-dessous: Hélène Borgi: 514-799-1618, Georgette Estephan: 514-332-3920, Hala Haddad:514-952-5523, Claude Issid: 514-334-3834, Siham Khoury: 514-739-3992 et Laila Trak: 514-332-1310

### اللقاء الخريفي لسنة 2019 تحضيراً لمؤتمر منطقتنا ببركة راعينا سيادة المطران ألكسندر مفرج:

سيقام بين 25 و 27 تشرين الأول 2019، وستستضيفه كنيسة القديس جاورجيوس في مونتريال. وكلفة المشاركة 20 دولاراً للتسجيل. سيكون المتحدث الضيف الأب Josiah Trenham ، المعروف جداً ويتابعه الكثيرون في أبرشيتنا ، سوف يركز اللقاء بشكل عام على "العلاقات". لمزيد من المعلومات حول هذا اللقاء الخريفي، يرجى زيارة الموقع التالي : <https://doecunyretreat.weebly.com/>